

MENO BLANCO, Francisco (ed.) (2004): *Aprendizaje de las Lenguas Extranjeras en el Marco Europeo*, Madrid, Instituto Superior de Formación del Profesorado (MEC), Colección Aulas de Verano, Serie Humanidades, 206 pp.



La existencia de un Marco de Referencia Común para la enseñanza de Lenguas de ámbito Europeo ha dado lugar a numerosos encuentros entre profesionales, cursos de formación para el profesorado de idiomas y publicaciones de diferente naturaleza. Como explica Francisco Meno en la *Presentación* de este volumen editado por el MEC, este libro recoge un conjunto de artículos elaborados por profesores de Secundaria y de Universidad relacionados con el español, el alemán, el inglés, el italiano..., que intentan reflexionar sobre cómo abordar de manera explícita el desarrollo de habilidades que configuran la competencia comunicativa lingüística (p. 10). Esta reflexión se enmarca dentro de una reflexión general sobre las consecuencias que se han derivado, en lo que se refiere a la enseñanza de idiomas, de la Resolución del Consejo Europeo de 14 de febrero de 2002, consecuencias que se discuten en esta presentación, así como la organización general del libro y un breve resumen de cada uno de los artículos que lo componen.

En el primer artículo, *“La adquisición de una segunda lengua: un camino común”*, Milena Bini reflexiona sobre el proceso de adquisición de una segunda lengua a partir del estudio de la secuencia de desarrollo de la negación en inglés y de los estadios de desarrollo de los pronombres personales del italiano. La autora insiste en la necesidad de tener en cuenta las diferentes secuencias por las que atraviesan los estudiantes de lenguas extranjeras, ya que, al depender estas de mecanismos cognitivos universales, no se debería obstaculizar la ruta o recorrido que siguen los aprendices en su proceso de internalización de la lengua en cuestión.

En el segundo artículo, *“Inmigrantes en las aulas: algunas reflexiones sobre el aprendizaje de segundas lenguas”*, Isabel García Parejo repasa, por un lado, el papel que desempeñan la imitación, el conocimiento innato y la interacción social en el proceso general de adquisición del lenguaje y, con ello, las teorías más relevantes que se han generado a propósito de cómo se produce este proceso. Por otra parte, analiza las variables que intervienen de manera más directa en el aprendizaje de una lengua en contextos de migración, a partir de los doce años. A tal efecto, revisa por un lado la hipótesis de Schuman a propósito de la influencia que puede tener la distancia social entre el grupo de acogida y el grupo al que pertenece el aprendiz de lenguas sobre el proceso de aprendizaje del individuo. Por otro lado, se centra en el papel de la cultura y en los efectos de la asimilación cultural, y en el papel de la política educativa en lo que a la enseñanza de lenguas se refiere. Entre sus conclusiones destaca la importancia de las variables afectivas en el proceso global de aprendizaje de lenguas, especialmente en estos contextos de migración.

En el tercer artículo, *“La enseñanza del Español en contextos escolares”*, Isabel Piñar reflexiona sobre las características de la enseñanza del español en la escuela

multicultural: un proceso mixto en el que existe exposición natural a la lengua, instrucción formal, un proceso consciente e inconsciente y, sobre todo, está caracterizado por ser una situación en la que la lengua cumple a la vez una función comunicativa y una función vehicular como lengua de acceso al conocimiento de otras áreas del currículo escolar. A partir de su experiencia en el I.E.S. San Isidro, repasa propuestas de organización escolar para los centros con diversidad lingüística y cultural, y recoge el diseño de una unidad didáctica para el área de Física y Química desde la perspectiva de la enseñanza-aprendizaje de una segunda lengua.

En el capítulo cuarto, *El Marco Común Europeo de Referencia y el Portfolio Europeo de las Lenguas: Una base común para la enseñanza, el aprendizaje y la evaluación de lenguas en Europa*, Ángeles Ortega organiza un estado de la cuestión de la enseñanza de las lenguas extranjeras en Europa. La necesidad de ajustar la enseñanza de idiomas a unos estándares que garanticen la calidad, así como unos criterios compartidos son los que llevan a elaborar unas directrices comunes desde el Consejo de Europa en materia de política lingüística. La autora repasa algunos proyectos tales como el Nivel Umbral (p. 80), pero se detiene fundamentalmente en la descripción de las características del Marco Común Europeo de Referencia (p. 81) y el Portfolio Europeo de las Lenguas (p.84).

En el capítulo quinto, *“Nuevas orientaciones en la adquisición de habilidades lingüísticas en el aprendizaje de lenguas extranjeras”*, se abordan de manera conjunta una serie de estrategias para el desarrollo de habilidades lingüísticas en diferentes niveles: comprensión comunicativa, conocimiento gramatical, léxico, comunicación oral y lectoescritura. Catalina Montes repasa las investigaciones y propuestas realizadas por diferentes autores y sugiere la necesidad de seleccionar diferentes aspectos del lenguaje para reforzar el aprendizaje de la lengua según las necesidades de los alumnos.

En el capítulo sexto, *“La lectura: ¿un placer que se puede enseñar?”*, Ma^a Ángeles Diego reflexiona sobre el papel de la lectura como motor en el aprendizaje de lenguas. Parte para ello de la revisión de los modelos de lectura bottom-up y top-down (p.122), y de los procesos de lectura en L2. Diferencia proceso y resultado, asociando el resultado con la comprensión (p.122). Esto le sirve para repasar un conjunto de estrategias lectoras que se ponen en funcionamiento en todo acto de lectura y en la manera de alcanzar la fluidez lectora. Ante la complejidad del proceso, finaliza el artículo valorando el papel del profesor en el desarrollo de esta habilidad.

En el capítulo séptimo, *“Saber y hacer: el papel de la gramática en el aula de Lenguas extranjeras”*, Lourdes Díaz transcribe una supuesta entrevista realizada a James Bond, supuesto aprendiz de lenguas modélico, a fin de descubrir sus secretos a la hora de enfrentarse con el aprendizaje de una nueva lengua. Guiadas por las preguntas de expertos investigadores en enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras, las respuestas dadas por James Bond permiten reflexionar sobre las estrategias que el sujeto utiliza para aprender y usar la lengua en diferentes contextos de situación.

En el capítulo octavo, *“La interacción oral en el aula de Lenguas Extranjeras”*, Guadalupe Ruiz Fajardo se adentra en la importancia de la interacción oral en el aula de Lenguas Extranjeras. Tras revisar el tratamiento de las destrezas orales en la historia de las LE, repasa las características de las mismas, especialmente en lo que al habla del profesor se refiere (p. 157). Posteriormente se centra en la didáctica de las

habilidades orales, tanto en lo que se refiere al contexto general de las mismas, como en la reseña de una serie de actividades y juegos para el aula, así como el papel de las mismas dentro de tareas más globales.

El capítulo noveno, “*Manos a la letr@: la destreza escrita en el aula*”, se centra en la destreza escrita en el aula de LE. En él, Roser Martínez Sánchez repasa algunos aspectos básicos de la didáctica de la escritura, tales como el interés por escribir, la expresión y la evaluación.

El libro se cierra con dos breves artículos-informe realizados por Fernando Gómez Riesco, del Comité de Educación del Consejo de la Unión Europea, a propósito del papel que desempeña la Unión a través de sus programas (p.e. Sócrates, Lingua) en el desarrollo de las lenguas, y sobre la situación de los sistemas educativos de la Unión Europea en lo que al aprendizaje de Lenguas se refiere: “*El papel de la Unión Europea en el fomento del aprendizaje de Lenguas Extranjeras*”; “*Distintos enfoques en los sistemas educativos de la Unión Europea en el aprendizaje de Lenguas*”.

En definitiva, aunque desigual en la organización y estructura de los artículos, este volumen nos presenta algunas ideas sugerentes para reflexionar sobre la enseñanza-aprendizaje de lenguas desde sus aspectos más teóricos (el proceso de adquisición-aprendizaje, el de enseñanza), hasta las aplicaciones más prácticas a través de propuestas generales como el Marco Común, o el diseño de Unidades Didácticas en diferentes áreas del Currículo.

Carmen CASTILLO PEÑA
Universidad de Padua

SILES ARTÉS, José (2006), *Antología bilingüe de la poesía anglonorteamericana*, Biblioteca de la Torre del Virrey.



En esta antología, la segunda, y la más ambiciosa, el poeta, novelista y gran pedagogo José Siles Artés presenta, en 118 poemas, una panorámica de los poetas más importantes anglonorteamericanos de siete siglos, del XIV al XX.

Cuando un poeta hace una antología bilingüe se preocupa no sólo de facilitar la comprensión del texto en inglés, sino su pericia y sensibilidad permiten disfrutar en profundidad contrastiva de la riqueza de significados de cada poema, pues respeta el número de versos y la estructura poética, e incluso, en algunos poemas, empeño costoso y arriesgado, se atreve a hacerlos rimados. Tarea que José Siles resuelve felizmente con la difícil facilidad de los expertos.

A lo largo de este ímprobo y largo trabajo se aprecia la pasión, el buen gusto y el profundo conocimiento de la literatura inglesa y norteamericana, que se concretan en la elección acertadísima de los poetas más representativos, basándose en el criterio de ser aquellos que marcaron época, o de haber sido precursores de movimientos y escuelas.

Obra destinada, en principio, al público en general, al ir acompañados los poemas de un Bosquejo Histórico, de una Semblanza breve pero muy clara de cada uno de los poetas, así como de Notas Aclaratorias de aquellos aspectos tanto semánticos, como literarios, míticos y hasta anecdóticos, puede ser leída con gran aprovechamiento por curiosos y estudiosos de la literatura en lenguas extranjeras, en particular en inglés, del ámbito escolar. Podría ser adaptado, y adoptado, desde primaria hasta la universidad. Aparece ahí, a nuestro parecer, la ambición educativa de nuestro autor, en noble y loable empeño de formar lectores entre el público infantil, adolescente y juvenil, así como maestros y profesores, con un bagaje poético fundamental que les permita entender mejor la realidad en la que vivimos.

La estructura de la obra es de cinco capítulos, más las Semblanzas y el índice onomástico.

El primer capítulo, *Chaucer y el Renacimiento*, abarca de 1360 a 1625. Una selección personal de los principales autores, por no citar todos, sería, además de Chaucer, Sir Walter Raleigh, William Shakespeare, Ben Jonson, y Thomas Carew.

El segundo capítulo, *La guerra civil, la Restauración y el Neoclasicismo*, abarca de 1630 a 1740. Los principales autores serían John Milton, Richard Lovelace, Henry Vaughan, John Dryden, y Alexander Pope.

El tercer capítulo, *La Transición y el Romanticismo*, abarca de 1798 a 1830. Los principales autores serían Thomas Grey, William Blake, Robert Burns, William Wordsworth, Si Walter Scout, Samuel Taylor Coleridge, Joseph Blanco White, Lord Byron, Percy Bysshe Shelley, John Keats.

El cuarto capítulo, *La época victoriana*, abarca de 1830 a 1900. Los principales autores serían H. W. Longfellow, Edgar Allan Poe, Lord Tensión, Emily Brontë, Walt Whitman, Emily Dickinson, A. Charles Swinburne, G. Manley Hopkins, Oscar Wilde.

El quinto capítulo, *El siglo XX*, abarca todo el siglo XX. Los principales autores serían George Santayana, Rudyard Kipling, W. Butler Yeats, E. Arlington Robinson, Robert Frost, Wallace Stevens, W. Carlos Williams, Ezra Pound, Edith Sitwell, Robert Graves, Wystan Hugh Auden, Dylan Thomas.